

Guía docente / *Course Syllabus*


2019-20

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	GRAMÁTICA CONTRASTIVA DE LAS LENGUAS A Y C: ESPAÑOL-ITALIANO
Códigos <i>Code</i>	302083; 303083; 304083; 907103
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Francés); Grado en Traducción e Interpretación (Alemán); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Lengua c y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Idioma moderno
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	2º
Semestre <i>Term</i>	2º
Créditos totales <i>Total credits</i>	3
Carácter <i>Type of course</i>	Optativa
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Bilingüe
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 12 horas de enseñanzas básicas (EB), 11 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 12 hours of general teaching (background), 11 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/ . Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.				
FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	DvuUPyBrBbyBaEI6fgP0+zJLYdAU3n8j	PÁGINA	1/6
				

2. Responsable de la Asignatura / Course Coordinator

Nombre <i>Name</i>	Alicia María López Márquez
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Filología Italiana
Categoría <i>Category</i>	Profesora Contratada Doctora Temporal
Número de despacho <i>Office number</i>	10.04.20
Teléfono <i>Phone</i>	954977625
Página web <i>Webpage</i>	https://www.upo.es/profesorado/amlopmar
Correo electrónico <i>E-mail</i>	amlopmar@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / Academic Context

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	La asignatura Gramática Contrastiva Español-Italiano es una asignatura optativa que se cursa en el segundo semestre (semanas 1-7) del segundo curso de Grado y tiene un valor de 3 créditos.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	<p>El objetivo fundamental de la asignatura es iniciar al alumno en la práctica del análisis contrastivo entre lenguas afines. En concreto, los objetivos son:</p> <p>Concienciar al alumno de las peculiaridades relacionadas con el aprendizaje de lenguas afines.</p> <p>Mejorar la capacidad de comprensión y análisis de textos complejos.</p> <p>Afianzar los conocimientos gramaticales y culturales de cursos anteriores.</p> <p>Proporcionar el metalenguaje específico de la materia.</p> <p>Familiarizar a los alumnos con el uso de fuentes lexicográficas y obras de consulta monolingües y bilingües</p>
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	No existen prerrequisitos.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	<p>Sería aconsejable que el alumno estuviera en posesión de los conocimientos lingüísticos de la asignatura de LENGUA C II ITALIANO y/o de IDIOMA MODERNO II ITALIANO</p> <p>Es recomendable considerar la posibilidad de intercambio con hablantes nativos y la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.</p>
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the</i>	Se enmarca en el ámbito del módulo 3 «Lengua C y su cultura», dedicado de forma específica al aprendizaje de una segunda lengua

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	DvuUPyBrBbyBaEI6fgP0+zJLYdAU3n8j	PÁGINA	2/6
				

<i>educational plan</i>	<p>extranjera. Dicho módulo comprende: Lengua C I; Lengua C II; Lengua C III; Lengua C IV; Lengua C VI; Cultura y Sociedades de C I; Cultura y Sociedades de C II; Lengua C V; Gramática contrastiva A/C.</p> <p>El logro de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá a los estudiantes afianzar la competencia lingüística y les proporcionará instrumentos para entender las peculiaridades del aprendizaje de lenguas afines.</p> <p>En el marco del módulo, se sigue trabajando en la competencia lingüística de la lengua C, tanto a nivel teórico como práctico, manteniendo como término último su utilidad para futuros encargos profesionales en el ámbito de la traducción, de la interpretación y de la didáctica de lenguas extranjeras.</p>
-------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales</p>

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	DvuUPyBrBbyBaEI6fgP0+zJLYdAU3n8j	PÁGINA	3/6
				

	<p>novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera.</p> <p>CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.</p> <p>CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título</p> <p><i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p>	<p>Profundizar en el estudio de la gramática italiana</p> <p>Reconocer y analizar puntos críticos de contraste entre las dos lenguas.</p> <p>Reconocer y tratar diversas dificultades translativas derivadas de las diferencias de los sistemas gramaticales de las lenguas materna y extranjera.</p> <p>Saber gestionar el aprendizaje con autonomía.</p> <p>Desarrollar el interés frente a la diversidad cultural.</p> <p>Adquirir herramientas metodológicas y terminológicas para acercarse al fenómeno de la diversidad lingüística.</p>


5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

PARTE I	EL APRENDIZAJE DE LENGUAS AFINES: ESPAÑOL E ITALIANO
PARTE II	FUENTES E INSTRUMENTOS PARA EL APRENDIZAJE (DICCIONARIOS MONOLINGÜES Y BILINGÜES): ESTRUCTURA Y USO.
PARTE III	ANÁLISIS CONTRASTIVO EN LOS DISTINTOS NIVELES LINGÜÍSTICOS:
TEMA 1	ASPECTOS MORFOLÓGICOS
TEMA 2	ASPECTOS SINTÁCTICO-SEMÁNTICOS
TEMA 3	ASPECTOS LÉXICOS
TEMA 4	ASPECTOS PRAGMÁTICOS
PARTE IV	ANÁLISIS DE TRADUCCIONES

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

<p>Metodología general</p> <p><i>Methodology</i></p>	<p>Las distintas competencias antes detalladas se irán adquiriendo de forma integrada.</p> <p>Para las cuestiones teóricas básicas, se compaginarán modalidades de aprendizaje por inducción y deducción.</p> <p>Antes de las clases se podrá requerir la lectura previa de artículos o materiales que permitan participar de forma activa en el aula.</p> <p>Los trabajos de lectura y análisis realizados durante el curso y la progresiva familiarización con los distintos recursos bibliográficos, llevarán a la redacción de un trabajo final.</p>
<p>Enseñanzas básicas (EB)</p> <p><i>General teaching</i></p>	50%
<p>Enseñanzas prácticas y de</p>	50%

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	DvuUPyBrBbyBaEI6fgP0+zJLYdAU3n8j	PÁGINA	4/6
				

desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	No tiene.

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i>	El 50% de la calificación procede de la evaluación continua. El 50% de la calificación procede del examen o prueba final. realizará una prueba escrita para evaluar el dominio del metalenguaje y la capacidad de reconocer y analizar puntos de contraste entre las dos lenguas. Los alumnos tendrán que documentarse a lo largo del curso sobre un tema de análisis contrastivo acordado con la profesora a principio del curso y entregar un informe escrito que será presentado oralmente en clase en una sesión final de puesta en común de los trabajos realizados
Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i>	- Calificación de la prueba escrita: 55% de la nota. - Calificación del trabajo final: 35% de la nota. - Calificación de las actividades escritas y orales realizadas durante el curso y de la participación en clase: 10% de la nota.
Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i>	Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.
Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: Entender los principales contrastes entre la lengua española e italiana con relación a los planos gramatical, semántico y pragmático. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Entender los principales contrastes entre la lengua española e italiana con relación a los planos gramatical, semántico y pragmático. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Entender los principales contrastes entre la lengua española e italiana con relación a los planos gramatical, semántico y pragmático.
Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: Entender los principales contrastes entre la lengua española e italiana con relación a los planos gramatical, semántico y pragmático. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Entender los principales contrastes entre la lengua española e italiana con relación a los planos gramatical, semántico y pragmático. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Entender los principales contrastes entre la lengua española e italiana con relación a los planos gramatical, semántico y pragmático.
Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i>	Durante la evaluación continua: Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):
Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la	1ª convocatoria: La puntuación mínima para superar cada bloque será de un 5

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	DvuUPyBrBbyBaEI6fgP0+zJLYdAU3n8j	PÁGINA	5/6
				

Asignatura <i>Minimum passing grade</i>	2ª convocatoria: La puntuación mínima para superar cada bloque será de un 5
Material permitido <i>Materials allowed</i>	
Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

Bibliografía básica	<ul style="list-style-type: none"> • AA.VV (2011) “Linguistica italiana in Spagna, linguistica spagnola in Italia”, <i>Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata, Anno XL, 2011/3, Firenze, Pacini editore.</i> • Barbero J.C., Bermejo F., San Vicente F (2010.) “Contrastiva: grammatica della lingua spagnola: spagnolo - italiano”, <i>Bologna, CLUEB</i> • Bazzocchi G., Capanaga P. (eds.) (2006) “Mediación lingüística de lenguas afines: español-italiano,” <i>Bologna Gedit</i> • Bermejo F. (2008) “Le subordinate avverbiali: uno studio contrastivo spagnolo-italiano,” <i>Bologna, Bonomia University Press</i> • Calvi M.V. (1995) “Didattica di lingue affini: spagnolo e italiano”, <i>Milano, Guerini scientifica, .</i> • Carrera Diaz, M. (2011) “Manual de gramática italiana”, <i>Barcelona, Ariel</i> • Dardano M., Trifone P. (1988) “Grammatica italiana.”, <i>Bologna, Zanichelli</i> • Patota G. (2003) “Grammatica di riferimento della lingua italiana per stranieri”, <i>Milano, Mondadori .</i> • R.A.E. (2010) “Gramática de la lengua española”, <i>Madrid. Espasa Calpe</i>
---------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	DvuUPyBrBbyBaEI6fgP0+zJLYdAU3n8j	PÁGINA	6/6
				